

Seulete sui, et seulete vueil estre,  
 Seulete m'a mon doulx ami laissée,  
 Seulette sui, sanz compaignon ne maistre,  
 Seulette sui, dolente et courroussiée,  
 Seulette sui, en languour mesaisiée,  
 Seulette sui, plus que nulle esgarée,  
 Seulette sui sans ami demourée.

I am alone, and alone I wish to be,  
 Alone has my sweet friend left me,  
 I am alone, without companion or master,  
 I am alone, in pain and in anger,  
 I am alone, miserable in my weariness,  
 I am alone, more abandoned than anyone,  
 I am alone, left without a friend.

Seulette suis à huis ou à fenestre,  
 Seulette sui en un englait mucinée,  
 Seulette sui pour moy de plours repaistre,  
 Seulette sui, dolente ou appaysiée,  
 Seulette sui. Rien n'est qui tant me siée.  
 Seulette sui, en ma chambre enserrée,  
 Seulette sui sans ami demourée.

I am alone, at the door or at the window,  
 I am alone, hidden in a little corner,  
 I am alone, feasting on my tears,  
 I am alone, in pain or in peace,  
 I am alone., and nothing suits me more.  
 I am alone, ensconced in my room,  
 I am alone, left without a friend.

Seulette sui par tout et en tout estre.  
 Seulette sui, où je voise, où je siée.  
 Seulette sui plus qu'aultre riens terrestre,  
 Seulette sui, de chacun delaissée.  
 Seulette sui, durement abaissée,  
 Seulette sui, souvent toute esplourée,  
 Seulette sui sanz ami demourée.

I am alone in every place and every way.  
 I am alone, wherever I walk, wherever I sit.  
 I am alone, more than any earthly thing,  
 I am alone, abandoned by all,  
 I am alone, harshly suppressed,  
 I am alone, often full of tears,  
 I am alone, left without a friend.

Princes, or est ma douleur commenciée.  
 Seulette sui, de tout dueil menaciée,  
 Seulette sui, plus tainte que morée,  
 Seulette sui sanz ami demourée.

Prince, now my suffering has begun.  
 I am alone, tormented by grief,  
 I am alone, more crimson than a mulberry,  
 I am alone, left without a friend.

XXI

Tant me prie très doucement  
Cellui qui moult bien le scet faire,  
Tant a plaisant contentement,  
Tant a beau corps et doulz viaire,  
Tant est courtois et debonnaire,  
Tant de grans biens oy de lui dire  
Qu'à peine le puis escondire.

He entreats me so softly,  
He who is so good at it,  
He is so pleasantly cheerful,  
His body is so handsome, his face so gentle,  
He is so courteous and kind,  
I have heard so much good spoken of him,  
That I can hardly conceal it.

Il me dit si courtoisement,  
En grant doubtance de meffaire,  
Comment il m'aime loyaument,  
Et de dire ne se peut taire,  
Que néant seroit du retraire,  
Et puis si doucement souspire  
Qu'à peine le puis escondire.

He says to me so gallantly,  
In great worry it might be inappropriate,  
How he loves me so faithfully,  
And he cannot keep it silent, for  
There would be no point holding back,  
Then he sighs so softly  
That I can hardly conceal it.

Si suis en moult grant pensement  
Que je feray de cest affaire,  
Car son plaisant gouvernement,  
Vueille ou non, Amours me fait plaie,  
si ne le vueil mie attraire;  
Mais mon cure vers lui si fort tire  
Qu'à peine le puis escondire.

Thus I am in great puzzlement  
As to what to do about this matter,  
For, whether I like it or not, Love  
Makes me fond of his pleasant countenance,  
Though I am really not trying to seduce him.  
But my heart pulls so hard towards him  
That I can hardly conceal it.

Ma douce amour, ma plaisance chérie,  
 Mon doux ami, quand je puis amer,  
 Votre douceur m'a de tous maux guérie,  
 Et vraiment je vous puis bien clamer  
 Fontaine dont tout bien vient,  
 Et qui en paix et joye me soutient,  
 Et dont plaisirs me viennent à largece,  
 Car vous tout seul me tenez en léce.

Et la douleur qui en mon cuer nourrie  
 S'est longuement, qui tant m'a fait d'amer,  
 Le bien de vous a de tous poins tarie,  
 Or ne me puis complaindre ne blasmer  
 De Fortune qui devient  
 Bonne pour moy, se en ce point se tient.  
 Mis m'en avez en la voye et adrece,  
 Car vous tout seul me tenez en léce.

Si lo Amours qui, par sa seignourie,  
 A tel plaisir m'a voulu reclamer,  
 Car dire puis de vray sanz flaterie,  
 Qu'il n'a meilleur de là ne de ça mer  
 De vous, m'amour; ainsi le tient  
 Mon cuer pour vray, qui tout à vous se tient,  
 N'à autre rien sa pensée ne drece,  
 Car vous tout seul me tenez en léce.

My sweet love, my wonderful darling,  
 My sweet friend, as much as I can love,  
 Your sweetness has healed me of all ills,  
 And truly I could call you  
 The fountain from which all goodness flows,  
 And who maintains me in peace and in joy,  
 And from which bountiful delights come to me,  
 For you alone keep me happy.

And the pain that was growing in my heart  
 For so long, that made me love so much,  
 Your goodness has fully extinguished it,  
 Now I cannot complain or blame  
 Fortune, who has become favorable to me,  
 As long as she stays that way,  
 You have put me on the right path and direction  
 For you alone keep me happy.

If Love, through its power,  
 Has deigned bring me back to such delight,  
 Then I can truly say, without flattery,  
 That there is none here or beyond the sea  
 Better than you, my love. This is what my heart  
 Holds to be true, and it is all yours,  
 And its thoughts turn to no other thing,  
 For you alone keep me happy.

(we have not read before)

Ne cuidez pas que je soye  
Si fole, ne si legiere,  
Sire, qu'accorder je doye  
M'amour à toute priere;  
Trop seroie vilotiere,  
Ce que oncques mais ne fus.  
J'en ay fait à maint refus.

Don't imagine that I am  
So foolish, or so easy,  
Sir, that I would grant  
My love to anyone who asks.  
That would be really dishonorable,  
Which I have never once been:  
I have turned down many.

Ja pour ce ne vous anoye,  
Ne me faites pire chiere,  
Car amer je ne saroie,  
Ne je n'en sui coustumiere,  
Pour homme qui m'en requiere,  
Apprendre n'en vueil le us.  
J'en ay fait à maint refus.

Don't be disgruntled about it,  
Don't give me your sad face,  
For I cannot just love—  
Nor is it my habit—  
A man who requests it.  
I don't wish to learn that custom:  
I have turned down many.

Ne faire je n'en vouldroye  
En fais, en dis, en maniere,  
Chose que faire ne doye  
Femme qui honneur a chere.  
Trop mieulx vouldroie estre en biere.  
Pour ce, soient beaulx ou drus,  
J'en ay fait à maint refus.

I would not like to do,  
In deed, in speech, or in manner,  
Something that a woman  
Who holds her honor dear should not do.  
I would much rather be dead in a coffin.  
For that, handsome and strong as they may be,  
I have turned down many.

Or est venu le très gracieux mois  
 De may le gay, où tant a de doulçours,  
 Que ces vergiers, ces buissons et ces bois  
 Reverdissent partout de commun cours,  
 Et toute riens se resjoye.  
 Parmi ces champs tout flourist et verdoye,  
 Ne il n'est riens qui n'entroublie esmay,  
 Pour la doulçour du jolis moys de may.

Ces oysillons vont chantant par degois,  
 Tout s'esjouist partout de commun cours  
 Fors moy, hélas! qui sueffre trop d'anois  
 Pour ce que loings je suis de mes amours;  
 Ne je ne pourroye avoir joye,  
 Et plus est gay le temps et plus m'anoye.  
 Mais mieulx congnois adès s'oncques amay,  
 Pour la doulçour du jolis moys de may.

Dont regretant en plourant mainte fois  
 Me fault cellui, dont je n'ay nul secours;  
 Et les griefs maux d'amours plus fort cognois,  
 Les pointures, les assaulx et les tours,  
 En ce doulx temps, que je n'avoye  
 Oncques mais fait; car toute me desvoye  
 Le grant desir qu'adès trop plus ferme ay,  
 Pour la doulçour du jolis moys de may.

Now has come the pleasant and merry  
 Month of May, when there is so much sweetness,  
 And these orchards, these bushes and these woods  
 Are greening everywhere at the same time.  
 And all things rejoice.  
 Among the fields everything blossoms and sprouts,  
 And no care troubles anything,  
 In the sweetness of the pretty month of May.

These little birds sing their hearts out,  
 Everything rejoices at the same time,  
 Except for me, alas! I suffer so much sorrow  
 For being far from my love,  
 And I cannot have any joy,  
 And the merrier the season, the more I pine.  
 But now I can tell for sure if I was ever in love,  
 From the sweetness of the pretty month of May.

Often full of regret and tears,  
 I miss him, who gives me no relief.  
 And I feel the worst pangs of love,  
 The worst stinging, attacks and tricks,  
 In this sweet season, than I have ever felt,  
 And I am driven all crazy by  
 The great desire that I feel stronger than ever  
 In the sweetness of the pretty month of May.

(we have not read before)

Vrays amoureux, jeunes, jolis et gays  
Qui desirez à monter en hault pris,  
Ayés les cuers nobles, doux et en paix.  
Blasme et mesdit soit de vous en despris;  
D'acquerre honneur soyés chaulx et espris,  
Courtois, loyaulx, sages et gracieux,  
Et beaulx parlers, larges. N'ayés envie,  
Portez honneur aux vaillans et aux vieulx;  
Ainsi sera grace en vous assouvie.

True lovers, young, beautiful and merry,  
Who wish to be of high merit,  
Let your heart be noble, kind and peaceful.  
Do not value blame and slander,  
Be eager and keen to obtain honor,  
Be courteous, faithful, wise and gracious,  
Speak well, be generous. Do not be envious,  
Honor those of valor and the elderly,  
Thus you will have achieved graciousness.

Ne vous chault ja s'estes ou beaulx ou lais,  
Grans ou petis, ja n'en serés repris,  
Mais que Renom tesmongne voz bons fais  
Et que soiés en tout honneur appris.  
Du fait d'autrui ne parler en mespris,  
Vostre maintien soit bel, et en tous lieux  
Soit plaisamment dame de vous servie,  
Esbatez vous à honnourables gieux;  
Ainsi sera grace en vous assouvie.

Do not worry about being beautiful or ugly,  
Tall or short, you will not be blamed either way.  
But let Fame bear witness to your good deeds  
And be known for your honor.  
Do not speak ill of the deeds of others,  
Keep a handsome poise, and in all places  
Let a lady be obligingly served by you,  
Entertain yourselves with honorable games,  
Thus you will have achieved graciousness.

Suivez les bons, ne vous vantez jamais,  
Ne à mentir souvent n'ayés appris,  
Et volentiers d'armes portez le fais,  
Qui ce mestier faire a entrepris.  
Nul ne blasmés, comment qu'il vous soit pris,  
Dieu et les sains et les saintes des cieulx  
Amez, servez trestoute vostre vie,  
Et en tous cas vous en sera de mieulx;  
Ainsi sera grace en vous assouvie.

Follow good people, never brag,  
Nor learn to lie repeatedly,  
And gladly bear arms,  
If that is the calling you have chosen.  
Do not blame anyone, no matter what they did,  
Love God and the saints up in heaven,  
Serve all your life,  
And it will always serve you well,  
Thus you will have achieved graciousness.

Gentilz amans, or soyés doncques tieulx,  
Et deshonneur sera de vous ravie.  
Les fais des bons ayés devant lex yeulx,  
Ainsi sera grace en vous assouvie.

Gentle lovers, now thus be that way,  
And dishonor will be removed from you,  
Keep the deeds of good people in sight  
Thus you will have achieved graciousness.

Dant chevalier, vous amez moult beaulx diz;  
 Mai je vous pry que mieulx amiés beaulx fais.  
 Au commencier estes un pou tardifs,  
 Mais ancor vault trop mieulx tart que jamais.  
 Vous ne servez fors d'un droit entremais,  
 Parmy ces cours voz balades bailler;  
 C'est le beau fait que vous ferés jamais.  
 Ha! Dieux! Ha! Dieux! Quel vaillant chevalier!

Vous estes bon chevalier et hardis,  
 Mais vous amez un petit trop la paix;  
 Si avez droit, car aux accouardis  
 Est trop pesant des armes le grief fais.  
 Tel chevalier soit honny et deffais  
 Qui pour honneur ressongne à traveiller!  
 Mais le repos vous siet bien desormais.  
 Ha! Dieux! Ha! Dieux! Quel vaillant chevalier!

Et pis y a, par Dieu de paradis,  
 C'est villain fait se vous en pouez mais;  
 Car malparlier, jengleur, plain de mesdis  
 Estes tenus, et pis - mais je m'en tais -  
 Dont à la court partout et au palais  
 Vont maint disant qu'on le puist exiller.  
 De quoy sert il? De faire virelais!  
 Ha! Dieux! Ha! Dieux! Quel vaillant chevalier!

Le mesdire d'autruy laissez en paix,  
 Dant chevalier! Car pire en un miller  
 Il n'y a de vous - si dient clerks et lais.  
 Ha! Dieux! Ha! Dieux! Quel vaillant chevalier!

Sir knight, you love handsome banter  
 But I wish you preferred handsome feats.  
 To begin with, you're a little slow,  
 But better later than never.  
 You serve nothing but fine entertainment,  
 Among these courts you peddle your ballads:  
 That's the finest deed you'll ever accomplish.  
 Ha, dear God... what a gallant knight!

You're a bold and fearless knight,  
 But you like peace a little too much.  
 That's your right, since the weighty burden  
 Of bearing arms is too heavy for cowards.  
 Let a knight be shamed and get lost  
 If he is reluctant to work for his honor!  
 But relaxation suits you well these days.  
 Ha, dear God... what a gallant knight!

And there's worse, by God in heaven,  
 Ugly deeds, if you can do even more,  
 For you are known as slanderous, clownish,  
 Full of evil talk, and worse—but I won't say—  
 So much that at the court and in the palace  
 Many say he ought to be exiled.  
 What service does he provide? He makes songs!  
 Ha, dear God... what a gallant knight!

Give the slander of others a rest,  
 Sir knight! For there's none in a thousand worse  
 Than you—that's what clerks and laymen say.  
 Ha, dear God... what a gallant knight!